

*Instruction for work
Betriebsanleitung*



SIP

URO 320

univerzalni rotacijski obračalnik-zgrabljajnik zettrechwender
univerzalni rotacioni okretač-sakupljač tedder-windrower



Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
URO 320 = 351



Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
URO 320 = 351



SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (0)3 7038 500
Fax: +386 (0)3 7038 663

154545308

(SLO)**(CRO)****(D)****(GB)**

KAZALO

SADRŽAJ

INHALTSVERZEICHNIS

INDEX

Stran Strana Seite Page	URO 320	
1, 2	(SLO)	Proizvodni program
1, 2	(CRO)	Program proizvoda
1, 2	(D)	Produktions programm
1, 2	(GB)	Production program
3	(GB)	EC - Declaration of Conformity GB / SLO / D
3	(D)	EG - Konformitätserklärung D / SLO / GB
3	(SLO)	EC - Izjava o skladnosti SLO / GB / D
4	(SLO)	Garancijski list SLO / CRO
4	(CRO)	Garantni list SLO / CRO
5	(D)	Garantiebedingungen D / GB
5	(GB)	Warranty terms D / GB
6	(SLO)	Tovarniška tablica SLO / CRO / D / GB
6	(CRO)	Tvornička tablica SLO / CRO / D / GB
6	(D)	Typenschild SLO / CRO / D / GB
6	(GB)	Serial plate SLO / CRO / D / GB
7	(SLO)	Navodila za delo SLO / CRO
7	(CRO)	Uputstvo za rukovanje SLO / CRO
7	(D)	Betriebsanleitung SLO / CRO
7	(GB)	Operating instructions SLO / CRO
15	(SLO)	Navodila za delo D / GB
15	(CRO)	Uputstvo za rukovanje D / GB
15	(D)	Betriebsanleitung D / GB
15	(GB)	Operating instructions D / GB
23	(SLO)	Seznam nadomestnih delov SLO / CRO / D / GB
23	(CRO)	Spisak rezervnih delova SLO / CRO / D / GB
23	(D)	Ersatzteilliste SLO / CRO / D / GB
23	(GB)	Spare parts list SLO / CRO / D / GB
	(SLO)	Pogodbeni servisi SLO / CRO
	(CRO)	Pogodbeni (ugovorni) servisi SLO / CRO

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 98/37/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EC

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 98/37/EC

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.

3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Belt - rake:

Bandrechen:

Tračni obračalnik:

FAVORIT 150, 165, 170, 180, 200, 204, 220, 224, 254F, 275F

FAVORIT TO 210, 230, 270

Tedder - Windrower:

Zettrechwender:

Univerzalni rotacijski obračalnik - zgrabljajnik:

URO 320

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 98/37/EC.
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EC.
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 98/37/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 1553/1999

Šempeter, 22.5.2006

Teh. direktor, Miha Sitar, univ.dipl.inž.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Miha Sitar', written in a cursive style.

garancijski list
garantni list**SIP** jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo mjesecinaziv proizvoda
naziv mašine**UNIVERZALNI ROTACIJSKI OBRAČALNIK - ZGRABLJALNIK**
UNIVERZALNI ROTACIONI OKRETAČ - SAKUPLJAČtip proizvoda
tip mašine**URO 320**tovarniška številka leto izdelave **20**
tvornički broj godina izradežig, podpis
pečat, potpisDatum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:**Garancijska izjava:****Izjavljamo:**

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:**Izjavljujemo:**

- da če mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popavljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller haftet für das Produkt 12 Monate, aber nicht länger als 18 Monate nach dem Verkaufsdatum. Haftgegenstand ist das eingebaute Material und Montagearbeit. Der Käufer verpflichtet sich, die ihm übergebene Betriebsanleitung, samt Sicherheitsvorschriften, genauestens zu beachten. Dem Käufer ist bekannt, dass bei Nichtbeachten oder Zuwiderhandeln gegen die Betriebsanleitungen und Sicherheitshinweise unsere Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz einfällt. Der Hersteller haftet kostenlose Ersatz nur für die, von der SIP als defekt anerkannten Teile. Alle defekte Teile müssen für eventuelle Kontrolle seitens der SIP mindestens 1 Jahr dem Garantietrag aufbewahrt werden. Sämtliche garantieanträge werden seitens SIP bewärtert und an Kunden mittels Gutschrift abgerechnet. Die Garantie wird ausschliesslich Aufgrund der, anlässlich des Verkaufs an Endverbraucher, aufgefüllten und zurück an SIP abgesandten IDENT-DOKUMENT, anerkannt werden. Der Garantieantrag muss mit der Schreibmaschine geschrieben werden.

Garantieausschluß

Von der Garantieleistung sind ausgeschlossen:

- a) Verschleißteile bezüglich des natürlichen Verschleißes.
- b) Beschädigungen die auf Fahrlässigkeit, Überbeanspruchung, sowie unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind.

Erlöschen der Garantieansprüche:

- a) Wenn die Garantieansprüche, die sich auf falsche oder unvollständige Lieferung oder auf andere offene Mängel bezieht, nicht innerhalb von 8 Tagen nach Empfang schriftlich in unserem Werk angezeigt wird.
- b) Wenn Betriebsanleitung nicht befolgt wird
- c) Bei fehlerhafter Montage oder Inbetriebsetzung
- d) Wenn der Liefergegenstand ohne vorherige Genehmigung durch SIP, verändert wurde.
- e) Bei Verwendung oder Montage von Fremtteilen oder von SIP nicht empfohlenen Zusatzwerkzeugen
- f) Bei nicht Verwendung der, von SIP mitgelieferten oder von SIP vorgeschriebene Gelenkwelle.

WARRANTY

Products are guaranteed to be free from defects in material and workmanship for the period of 12 months from date of sale but no longer than 18 months from the shipment date. The warranty only provides for replacement or repair for SIP parts of products which have been accepted by SIP as being defective. SIP will not recognize or accept any other claim or warranty procedure concerning direct, indirect or incidental or consequential damage to persons, articles or corps which may be caused by defects in the SIP product and/or misuse of SIP products in normal use. All defective parts must be available for inspection by SIP. All warranty claims shall be checked and a Credit Note will be issued once SIP has recognized the part to be defective.

SIP acknowledges Warranty Claims only when SIP receives correctly filled up List of Delivery to the final user. Warranty claim is to be submitted in writing by the final User.

Exclusion of Warranty

Warranty doesn't include following parts:

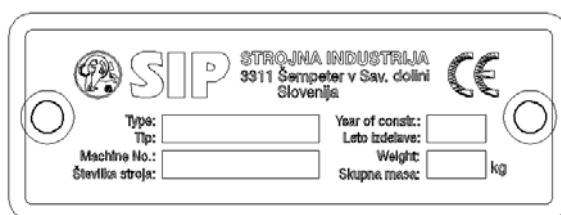
- a) Wear parts used during regular use of machine
- b) Damages caused by user's carelessness, overloading and / or wrong handling.

Loss of Warranty rights:

- a) When the claim in writing, for eventually missing parts in the crate or wrong or not complete delivery doesn't reach SIP inside 8 working days after receipt of the machine.
- b) When the person operating with the machine doesn't follow Operating instructions.
- c) When the machine not correctly assembled or put in operation on wrong way.
- d) When the machine technically changed, without previous permission from SIP side.
- e) When the machine repaired by not authorised personnel and/or for repair were not used SIP genuine spare parts.
- f) When not used genuine, together with the machine supplied PTO Shaft or from SIP prescribed type of PTO Shaft.



TOVARNIŠKA TABLICA
TVORNIČKA TABLICA
TYPENSCHILD
SERIAL PLATE



	SLO	CRO	GB	D
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja	Designation of type	Bezeichnung des Typs
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja	Machine number	Maschinen Nummer
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade	Year of construction	Baujahr
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja	Machine weight	Masse der Maschine

SEHR GEEHRTER KUNDE,

Mit der Anschaffung des Zettrchwenders URO 320 haben Sie Ihren Maschinenpark um eines der modernsten Geräte erweitert. Wir Gratulieren Ihnen und wünschen mit dem URO 320 eine gute Heuernte!

DEAR CUSTOMER,

You have chosen a modern product from our vast production programme. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

TECHNISCHE DATEN

Typ.....URO 320

Anzahl der Kreisel.....2
Kapazität.....bis 3 ha/Std.
Arbeitsbreite – Zetten.....3 m
Arbeitsbreite – Schwaden.....2,8 m
Maschinenbreite.....2,5 m
Maschinenhöhe.....1,5 m
Maschinenlänge.....2 m
Arbeitsgeschwindigkeit.....bis 12 km/h
Gewicht.....335 kg
Kraftbedarf des Schleppers.....15 kW
Reifen.....16.00x6.50
Gelenkwelle
Drehzahl max.....400-540 U/min
Kreisdrehzahl bei Zapfwellendrehzahl
540U/min¹.....192 U/min
Gelenkwelle:
- Länge.....1600mm
- Sicherheitskupplung.....600 Nm

TECNICAL DATA

Tip.....URO 320

Number of rotors.....2
Capacity.....up to 3 ha/h
Working width - tedding.....3 m
Working width - windrowing.....2,8 m
Width of the machine.....2,5 m
Height of the machine.....1,5 m
Length of the machine.....2 m
Working speed.....up to 12 km/h
Weight.....335 kg
Requested power of the tractor.....15 kW
Tyres.....16.00x6.50
P.T.O Shaft
rotations.....400-540 vrt/min
Rotor rotations
with 540 min⁻¹.....192 vrt/min
P.T.O Shaft:
- length.....1600 mm
- overload clutch.....600 Nm

BESCHREIBUNG

Der Zettrichwender ist für das Streuen, Wenden und Schwaden des Gras- und Kleefutters geeignet. Einfache und robuste Konstruktion, sowie die strikte Einhaltung dieser Anleitungen, gewährleisten eine dauerhafte und sichere Arbeit des Zettrichwenders.

Das Gerät funktioniert nach dem Prinzip der Rotation zweier Kreisel mit Federzinken. Zwei, leicht nach vorne geneigte Kreisel drehen sich gegeneinander. Durch zentrigugale Kraft werden die Federzinken ins Arbeitsposition geschwenkt. Deswegen greifen die Federzinken vorne locker ins Futter ein und legen es anschliessend hinter dem Zettrichwender locker ab. Durch lockeres, luftiges und völlig gleichmässiges Streuen, Wenden des Futters wird ein wesentlich schnelleres Trocknen des Futters gewährleistet. Durch zärtlichen Vorgehen mit dem Futter werden auch die Verluste geringer, welche durch der Zerbröckelung des Grashalms verursacht werden. Dadurch wird eine wesentlich kürzere Trocknungszeit erreicht, die Nahrungsstoffe im Futter erhalten und letztendlich wird auch Ihre Arbeit weniger Wetterabhängig werden.

Die Konstruktion des Zettrichwenders ermöglicht, dass sich jeder Kreisel durch ein Stützrad der Bodenfläche optimal anpasst wodurch ein sauberes Ergreifen des Futters gewährleistet wird. Der Zettrichwender arbeitet auch im Anhang Einwandfrei. Federzinken sind unterschiedlich für jeweiligen Kreiseln: linke und rechte. Der Zettrichwender kann an jeder Schlepper mit Dreipunkt Hydrauliksystem, angebaut werden. Die Arbeit mit ihm ist einfach, übersichtlich und sicher. Das Gerät ist für kleine und mittelgrosse Landwirtschaften geeignet.

DESCRIPTION

Universal rotary tedder-windrower is used for spreading, tedding and preparing of rows and swaths of dry or fresh forage. Its simple and solid construction, enables, taking into consideration our further instructions, perfect and safe work. It works on the basis of rotation of spring tines which are fixed on the rotors.

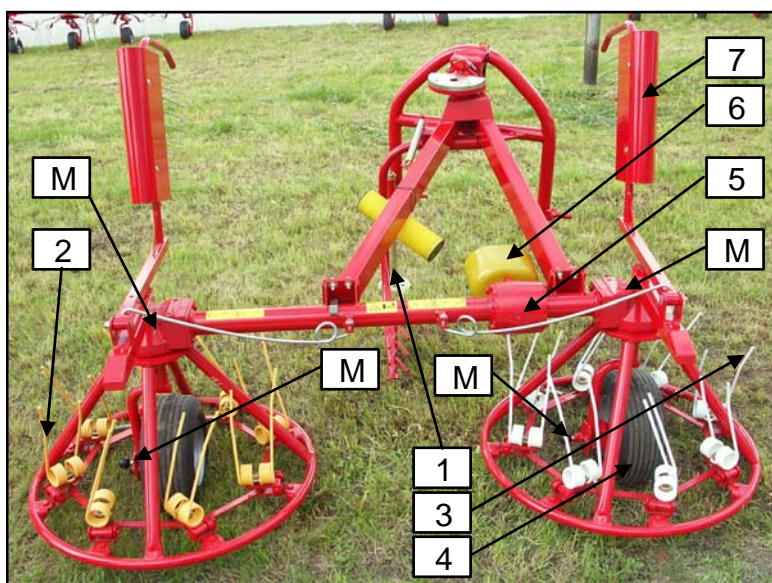
Two ahead inclined rotors are rotating one against another and spring tines are positioned by centrifugal force into working position.

Softly, airily and evenly spreading and tedding, reduce drying time and losses caused by crushing of the forage. By reducing of drying time, you became more independent of the weather circumstances and you saved precious nutritive substances in the forage. Each rotor has its own support wheel which enables excellent copying of the ground. It works perfectly also on slope. There are different spring tines on each rotor (left and right). Fixation system of spring tines enables perfect elasticity.

Combined tedder-windrower can be attached on each tractor with three-point linkage. It's driven by a P.T.O. shaft and easy to operate with.

Suitable for smaller and medium sized farms.

Bild 1 **Fig. 1**



- 1. Stützfuß
- 2. Federzinke rechts
- 3. Federzinke links
- 4. Laufrad
- 5. Fließfett-Kontrollschraube
- 6. Schutztrichter
- 7. Schwadreden
- M Schmierstellen

- 1. Jack stand
- 2. Spring tine R.H.
- 3. Spring tine L.H.
- 4. Wheel
- 5. Locking plug
- 6. Drive protection
- 7. Swath former
- M Lubrication points

SICHERHEITSHINWEISE

Beim Arbeit mit dem Zettrechwender ist folgendes zu beachten:

- allgemeine Hinweise für die Arbeitssicherheit,
 - Sicherheitshinweise für Landwirtschaft
 - Betriebs- und Sicherheitsanleitungen des Herstellers.
1. Vor Wartungs oder Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
 2. Beim Einschalten und Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand in unmittelbare Nähe der Maschine aufhalten.
 3. Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine ist verboten.
 4. Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemessenen Zustand sein.
 5. Gelenkwellschutzrohr mit Ketten gegen Umlaufen sichern.
 6. Anbaugeräte und Vorsätze immer standsicher abstellen.
 7. Anbau und Vorsatzgeräte beim Verlassen des Schleppers ganz absenken!.
 8. Die Fahreigenschaften werden durch Fahrbahn und durch Anbaugeräte beeinflusst. Die Fahrweise ist den jeweiligen Gelände- und Bodenverhältnissen anzupassen.

BETRIEBSANLEITUNG

- Vor dem ersten Einsatz ist die Gelenkwellenlänge zu prüfen und gegebenenfalls nach Angaben des Herstellers anzupassen. Ausschliesslich Gelenkwellen mit Sicherheitskupplung verwenden.
- Nach dem Anbau des Zettrechwenders an Schlepper Stützfuss einschieben und sichern.
- Richtige Höhe des Zettrechwenders vom Boden ist dann erreicht, wenn die Federzinken in ausgeklappte Lage die Grassnarbe erreichen.
- Feine Höheneinstellung wird mit Oberlenker eingestellt.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When using the machine, the user must respect as follows:

- general work-safety regulations,
 - regulations on the work with agricultural machines
 - manufacturer's instructions
1. For all maintenance, service and modification work, turn driving motor off and remove P.T.O. shaft.
 2. Before each start, be sure that nobody is standing close to the machine.
 3. Nobody is to stand in the operation area of the machine.
 4. Guard rails must be always good fixed on the machine.
 5. Always use the chain to prevent P.T.O. tube guard from rotating.
 6. When disconnecting the machine of the tractor, fix it, to prevent its overthrowing.
 7. Do not remove safety shields while the engine is running.
 8. Before every road trip check the fixation of the machine.

OPERATING INSTRUCTIONS

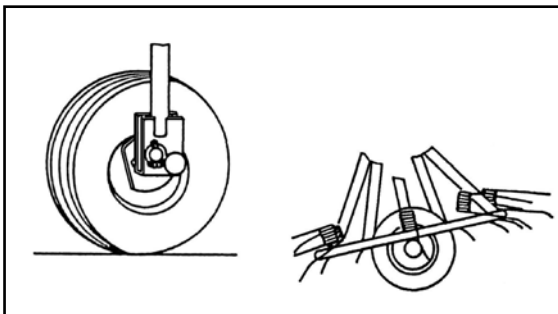
- At the moment of the first attachment to the tractor, check the length of P.T.O. shaft, according to the P.T.O. shaft manufacturer's instructions. Use exclusively P.T.O. shaft with integrated safety clutch.
- When the machine attached on the tractor, don't forget to lift the jack stand and to fix it.
- To achieve the correct height of rotors for tedding and swathing the spring tines must touch the turf.
- Fine adjustment of the working height is achieved by upper link spindle.

- Die Arbeit des Zetterchwenders muss auch während der Einsatz kontrolliert werden. Die Federzinken dürfen nicht zu tief in die Grassnarbe reichen, da dieselbe dadurch beschädigt werden kann.
- Die Arbeitsgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl müssen dem Futtermenge und Welkheitsstufe angepasst werden.
- Je grösser die Frischfuttermenge, desto höher Zapfwellendrehzahl (max. 540U/min). Schon bei Teilweise getrocknetem Futter, Zapfwellendrehzahl verringern.
- Wenn die Sicherheitskupplung am Gelenkwelle wegen Überlastung anspricht, die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers um ein Gang niedriger schalten.
- Bei engen Kurvenfahrten, den Zettrechwender mit Schlepperhydraulik aufheben.
- Zettrechwender arbeitet ausschliesslich beim Vorwärtsfahrt.
- Nach beendetem Wenden, die Zapfwelle ausschalten, Zettrechwender ganz hinabsenken, mit edm Schlepper scharf rechte Kurve fahren, anschliessend Zettrechwender wieder aufheben, beide Schwadreden hochklappen. So ist das Gerät Transportbereit.
- Beim Abbau vom Schlepper, Stützfuss ausziehen und Gerät abstellen.
- Arbeitsgeschwindigkeit muss dem Gelenkwelldrehzahl angepasst werden.

EINSTELLUNG

Die Höheneinstellung erfolgt bei 10 – 15 cm vom Boden erhobenen Maschine. Die Zapfwelle muss dabei unbedient ausgeschaltet werden.

Bild 2 Fig. 2



ZETTEN

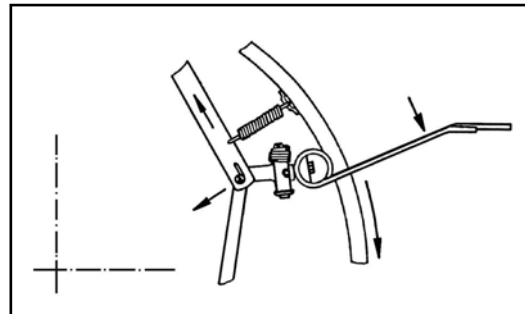
Beide Laufräder in untere Lage bringen (Bild 2), Federzinken laut (Bild 3) umklappen.

- Control tedding and swathing depth also during the work and take care that the spring tines doesn't reach to deep into turf, because it will be damaged and the forage will be mixed with soil.
- Adapt the driving speed and rotations of the P.T.O. shaft to the quantity and humidity of the forage.
- The bigger is the quantity of the forage and the more fresh it is, higher should be P.T.O. shaft rotations. With partly dry forage work with lower number of rotations on P.T.O shaft in order to achieve softer treatment of the forage.
- If the overload clutch switches off, stop the P.T.O. drive briefly, to revert to normal operation and continue to drive in one slower gear.
- When driving tight curves, lift with hydraulics the machine in order to avoid the damages of wheels and three point linkage.
- Machine is designed to work exclusively in forward drive.
- When tedding is finished, drop the machine with tractor hydraulic, drive the tractor tight to the right and lift the machine again. For transport lift swath deflectors in upper position.
- Before the machine is uncoupled of the tractor, drop the jack stand and fix it by fixing screw.
- Tractor's driving speed must be adapted to the rotation speed of the P.T.O. shaft.

ADJUSTMENTS

Height of of the wheels can be adjusted when the machine is lifted for about 10 – 15 cm from the floor. Tractor engine must be switched off.

Bild 3 Fig. 3



TEDDING

Put the wheels in lower position (fig. 2), spring tines switch over into tedding position (fig. 3).

RECHEN

Beide Laufräder in obere Lage bringen (Bild 4), beide Schwadreden herunterklappen, Schwadbreite einstellen. Federzinken laut Bild 5 umklappen.

SWATHING

Put the wheels in upper position (fig. 4), drop swath deflectors and adjust them according to the requested width of swath. Spring tines switch over for swathing as shown on the fig. 5

Bild 4 Fig. 4

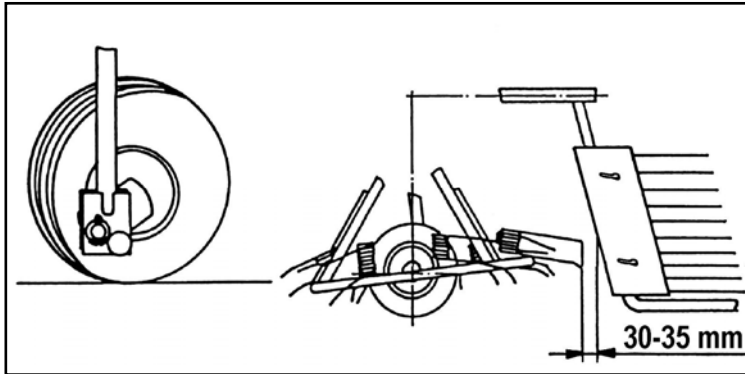
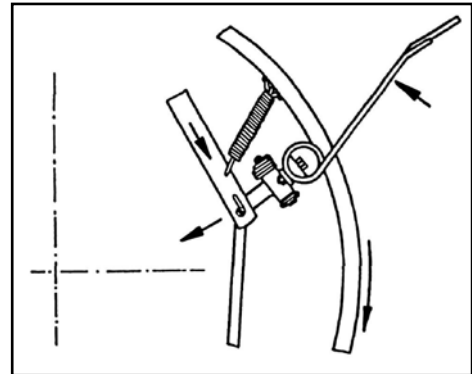


Bild 5 Fig. 5



Schwadreden müssen cca 30 – 35 mm von Federzinken entfernt werden. (Bild 4).

Swath deflectors must be approx. 30 – 35 mm away from the spring tines to enable successful swathing (fig. 4).

Bild 6 Fig. 6

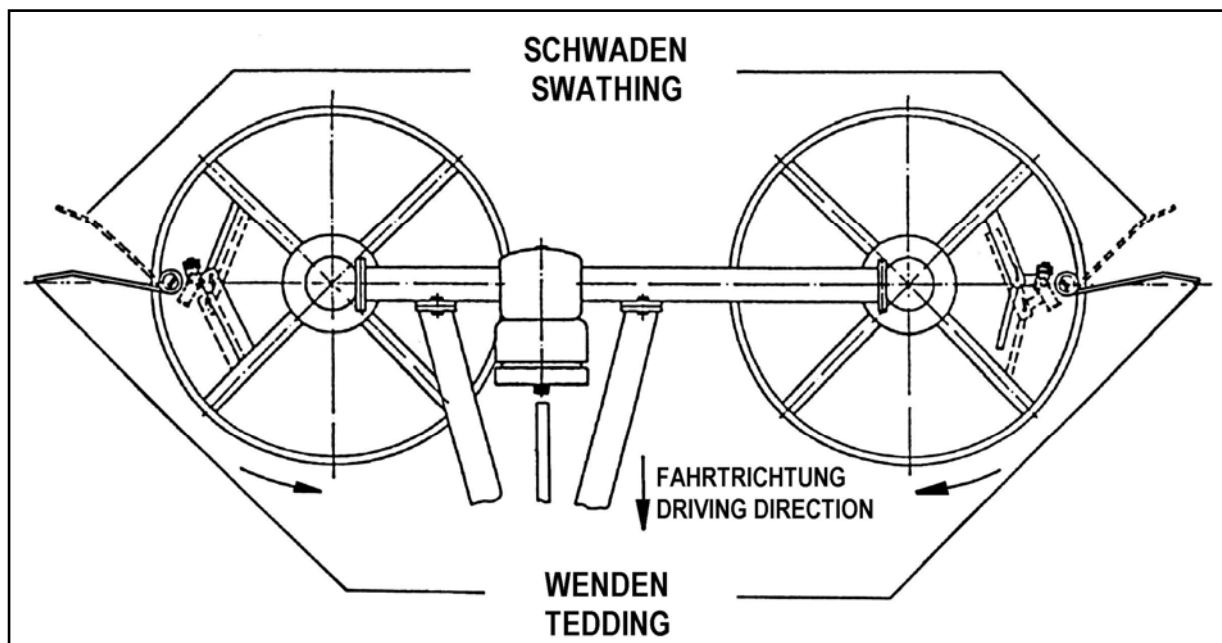
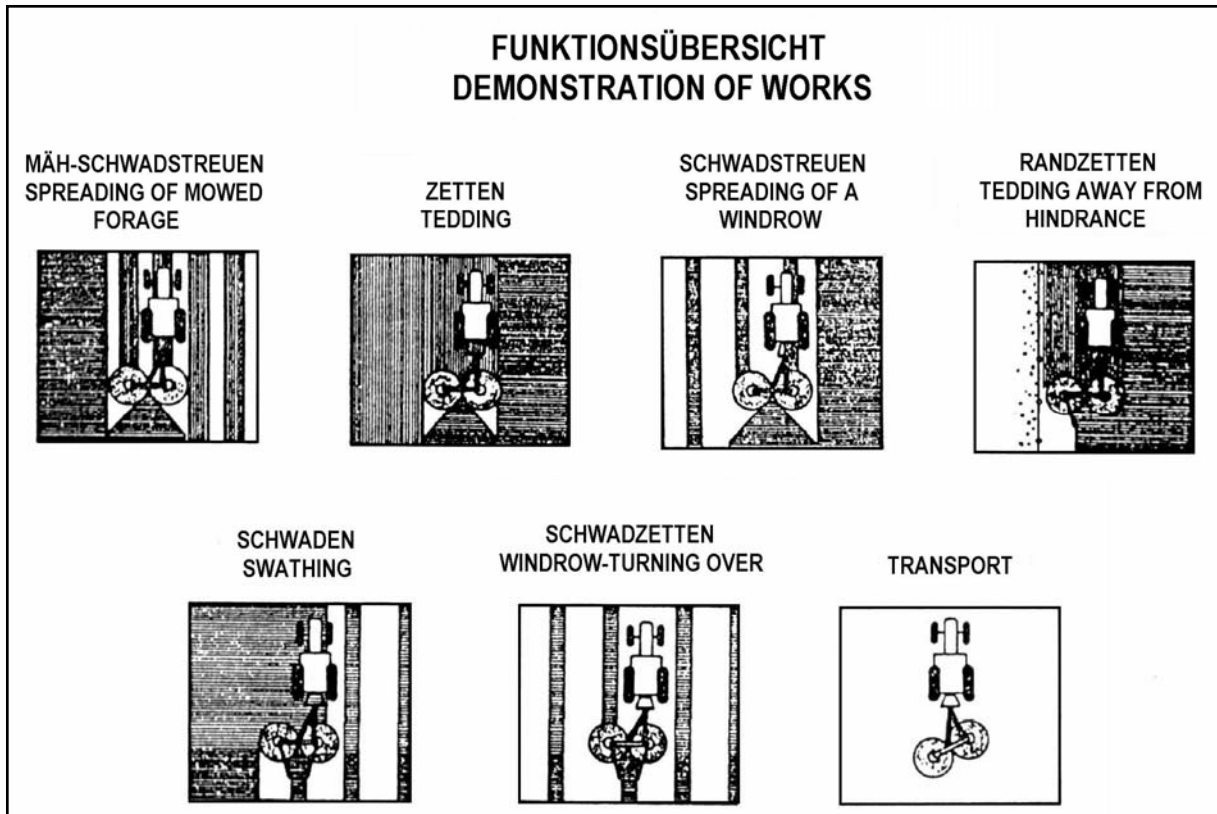


Bild 7 Fig. 7



WARTUNG

Langjährige, störungsfreie Arbeit der Maschine hängt vor allem von regelmäßiger und sorgfältiger Pflege ab. Deswegen sind Sie gebeten, Folgendes zu beachten:

1. Mittelgetriebe ist mit Fließfett FUCHS-RENOLIT CL-00 bis zum Kontrollschraube gefüllt.
2. Beide Kreiselantriebe mit Schmierfett alle 10-15 Betriebsstunden abschmieren. Das gleiche gilt auch für andere auf der Maschine sich befindene Schmiernippel (Laufräder Höhenverstellung, Schwenkbock).
3. Gelenkwelle vor jede Inbetriebnahme und alle 8 Betriebsstunden mit Markenfett abschmieren.
4. Regelmäßig Luftdruck in Laufräder kontrollieren - 2,5 bar.
5. Federzinken-Fixierschrauben täglich auf festen Sitz kontrollieren.

MAINTENANCE

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance. Due to this fact we advise you to take into consideration following points:

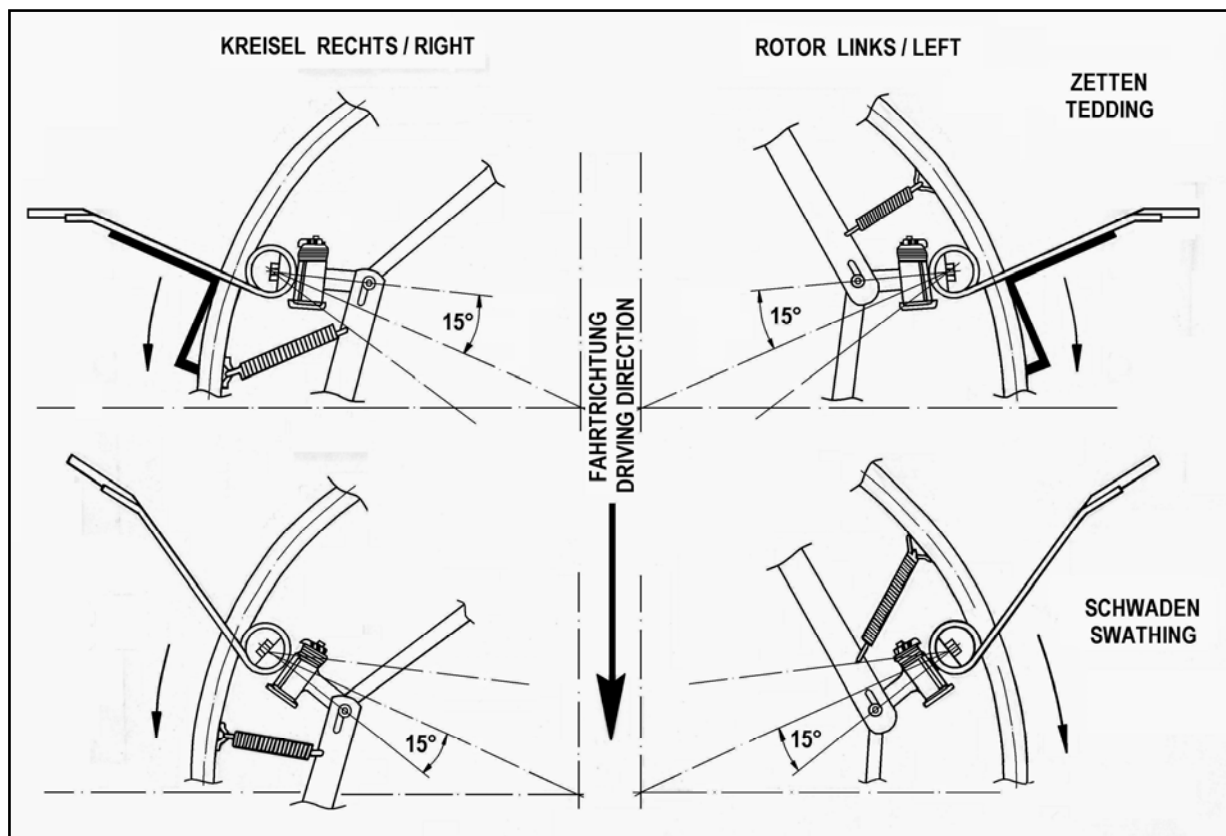
1. Driving units consists of bevel gears. Central gear box is filled up to the control opening by semiliquid grease FUCHS RENOLIT CL-00.
2. Rotors are driven by a bevel gear couples, which must be lubricated every 10 to 15 working hours by lithium grease (BP ENERGREGREASE LS-EP 2). Use the same type of grease for lubricating of hitch frame and wheel lifting device.
3. Lubricate the Drive shaft with the brand-name grease before start work and every 8 working hours.
4. Check regularly the tyre pressure - 2,5 bar.
5. Check regularly the spring tines for tightness.

6. Federzinken sind bereits in der Fabrik richtig eingestellt. Trotzdem immer bei der Kontrolle der Befestigungsschrauben auf festen Sitz, auch Federzinken mit beiliegende Schablone auf richtige Position laut Bild 8 kontrollieren.

6. Spring tines are mounted correctly in the factory. When checking the tightness of spring tines, check also the angle of spring tines, when the machine is switched over for tedding. Use the templet figure 8.

Bild 8

Fig. 8



7. Bereits in Winterzeit die Maschine kontrollieren und für die Saison vorbereiten.

7. Prepare already in winter time the machine for troubleless functioning during the season.

HINWEISE FÜR ERSATZTEILBESTELLUNG

Ihre Ersatzteilbestellung soll folgende Angaben enthalten:

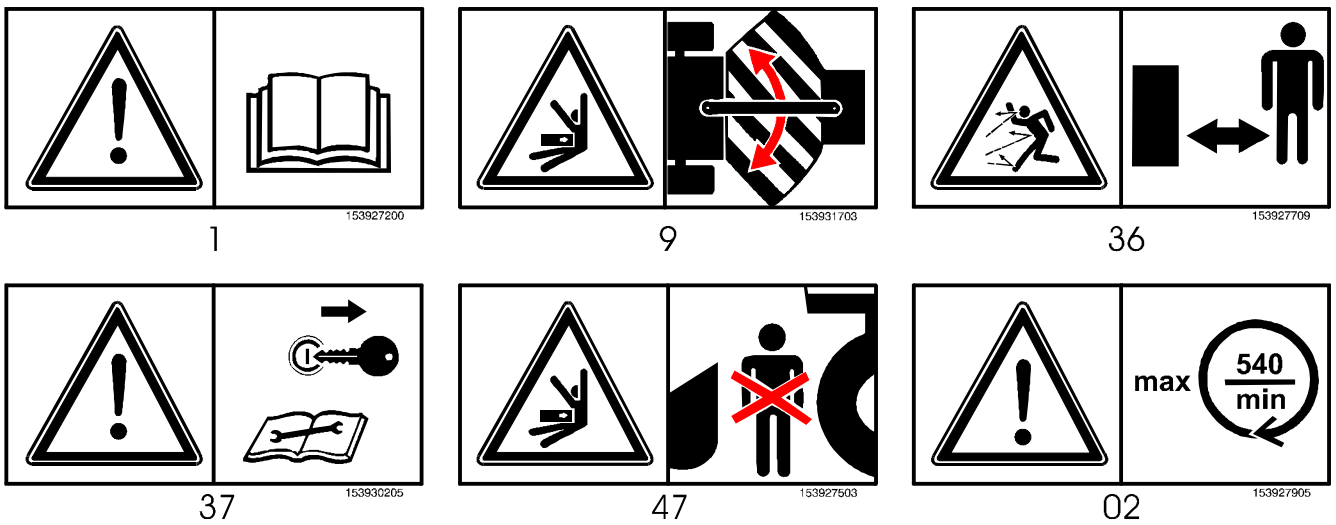
1. Ihre genaue Adresse und Telefonnummer.
2. Maschinentype, Maschinenummer, genaue Bezeichnung sowie Ersatzteilnummer und Anzahl der gewünschten Teile..

INSTRUCTIONS FOR ORDERING SPARE PARTS AND REPAIRS

1. When ordering spare parts and/or repairs, quote your exact address and phone number.
2. Quote machine number, year of production, quantity of requested spare parts, number on the figure, identity number and description of the parts.

**ORIGINAL S I P
ERSATZTEILE VER WENDEN!**

**USE ONLY GENUINE S I P
SPARE PARTS !**



1. Diese Betriebsanleitung muss von allen Personen gelesen und beachtet werden, die diese Maschine einsetzen, warten oder instandhalten.
9. Wenn die Maschine läuft ist Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine verboten.
36. Bei laufender Maschine Abstand halten!
37. Wartungsarbeiten nur bei abgestelltem Antriebsmotor und bei ausgezogenem Zündschlüssel durchführen..
47. ACHTUNG! GEFAHR! Aufenthalt der Personen ist verboten.
02. Max. Drehzahl und Drehrichtung.

1. Read and proceed according to Operating instructions.
9. Keep away from the working range of the machine.
36. Keep safe distance from the running machine.
37. Shut off the engine and remove the ignition key before performing maintenance or repair work.
47. Danger area – keep off.
02. Max. Rotations and rotation direction.